

## II

(Nelegislatívne akty)

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

## ROZHODNUTIE RADY

zo 16. júna 2011

**o podpise a uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Medzivládnu organizáciou pre medzinárodnú železničnú prepravu o prístupí Európskej únie k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980, zmenenému a doplnenému Vilniuským protokolom z 3. júna 1999**

(Text s významom pre EHP)

(2013/103/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

(5) Dohoda by sa mala schváliť,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 91 v spojení s článkom 218 ods. 5 a ods. 6 písm. a) bodom v),

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

## Článok 1

Dohoda medzi Európskou úniou a Medzivládnu organizáciou pre medzinárodnú železničnú prepravu o prístupí Európskej únie k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980, zmenenému a doplnenému Vilniuským protokolom z 3. júna 1999 (ďalej len „dohoda“), sa týmto schvaľuje v mene Únie.

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

(1) Rozvoj interoperability železníc, tak v rámci Únie, ako aj medzi Úniou a susediacimi krajinami, je kľúčovým prvkom spoločnej dopravnej politiky zameraným najmä na dosiahnutie lepšej vyváženosti medzi rozličnými druhmi dopravy.

## Článok 2

Pri podpise dohody Únia vydá vyhlásenie týkajúce sa vykonávania jej právomocí, ako sa ustanovuje v prílohe I k tomuto rozhodnutiu, a vyhlásenie týkajúce sa článku 2 dohody, ako sa ustanovuje v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.

(2) Únia má výlučné právomoci alebo spoločné právomoci so svojimi členskými štátmi v oblastiach, ktorých sa týka Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980, zmenený a doplnený Vilniuským protokolom z 3. júna 1999 (ďalej len „dohovor“).

## Článok 3

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu s cieľom zaviazat' Úniu a vydať vyhlásenia uvedené v článku 2.

(3) Prístupenie Únie k dohovoru na účely uplatnenia jej právomocí umožňuje článok 38 dohovoru.

## Článok 4

Komisia zastupuje Úniu na zasadnutiach organizácie OTIF.

(4) Komisia v mene Únie dojednala dohodu (ďalej len „dohoda“) s Medzivládnu organizáciou pre medzinárodnú železničnú prepravu (ďalej len „OTIF“) o prístupí Únie k dohovoru.

## Článok 5

Vnútorne postupy na prípravu zasadnutí organizácie OTIF, ako aj pravidlá zastupovania a hlasovania na zasadnutiach sú ustanovené v prílohe III k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 6*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 16. júna 2011

*Za Radu*  
*predseda*  
VÖLNER P.

---

## PRÍLOHA I

## VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA PRÁVOMOCÍ

V sektore železničnej dopravy sa Európska únia (ďalej len „Únia“) delí o právomoc s členskými štátmi Únie (ďalej len „členské štáty“) podľa článkov 90 a 91 v spojení s článkom 100 ods. 1 a s článkami 171 a 172 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Zmluva o fungovaní EÚ).

V hlave VI Zmluvy o fungovaní EÚ sa ustanovuje spoločná dopravná politika Únie a v hlave XVI príspevok Únie k vybudovaniu a rozvoju transeurópskych sietí v oblastiach dopravy.

Konkrétnejšie v článku 91 hlavy VI Zmluvy o fungovaní EÚ sa ustanovuje, že Únia môže prijať:

- spoločné pravidlá platné pre medzinárodnú dopravu do členského štátu alebo z členského štátu, alebo pri prechode cez územie jedného alebo viacerých členských štátov,
- podmienky, za ktorých môže prepravca, ktorý nemá sídlo na území členského štátu, v tomto členskom štáte uskutočňovať dopravu,
- opatrenia na zlepšenie bezpečnosti dopravy,
- ďalšie potrebné ustanovenia.

V súvislosti s transeurópskymi sieťami sa v článku 171 hlavy XVI Zmluvy o fungovaní EÚ konkrétnejšie ustanovuje, že Únia:

- stanoví usmernenia zahŕňajúce ciele, priority a trendy opatrení, ktoré sa predpokladajú v oblasti transeurópskych sietí; tieto usmernenia vymedzia projekty spoločného záujmu,
- uskutoční všetky opatrenia, ktoré sú potrebné na zabezpečenie vzájomnej súčinnosti sietí, najmä v oblasti technických noriem,
- môže podporovať projekty spoločného záujmu podporované členskými štátmi, ktoré sú vymedzené v rámci usmernení uvedených v prvej zarážke, a to predovšetkým prostredníctvom realizačných štúdií, záruk na pôžičky a subvencií úrokovej sadzby; Únia môže tiež prostredníctvom Kohézneho fondu prispievať na financovanie špecifických projektov v oblasti dopravnej infraštruktúry v členských štátoch.

Na základe týchto dvoch ustanovení Únia prijala značný počet právnych nástrojov uplatniteľných na železničnú dopravu.

Podľa práva Únie nadobúda Únia výlučnú právomoc v otázkach železničnej dopravy, pokiaľ Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980, zmenený a doplnený Vilniuským protokolom z 3. júna 1999 (ďalej len „dohovor“), alebo právne nástroje prijaté na jeho základe môžu ovplyvniť tieto existujúce pravidlá Únie alebo môžu pozmeniť rozsah ich pôsobnosti.

V otázkach, ktoré upravuje dohovor a vo vzťahu ku ktorým má výlučnú právomoc Únia, nemajú členské štáty nijakú právomoc.

V prípade, ak existujú pravidlá Únie, ale nie sú ovplyvnené dohovorom ani právnymi nástrojmi prijatými na jeho základe, Únia sa delí o právomoc v otázkach týkajúcich sa dohovoru s členskými štátmi.

Zoznam príslušných nástrojov Únie platných v čase uzavretia tejto dohody je obsiahnutý v dodatku k tejto prílohe. Rozsah právomocí Únie vyplývajúci z týchto textov sa musí posúdiť vo vzťahu k špecifickým ustanoveniam v každom texte, najmä vo vzťahu k miere, do akej tieto ustanovenia zavádzajú spoločné pravidlá. Právomoc Únie je predmetom nepretržitého vývoja. V rámci Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní EÚ môžu príslušné inštitúcie Únie prijímať rozhodnutia, ktoré určujú rozsah právomoci Únie. Únia si preto vyhradzuje právo v súlade s tým meniť a dopĺňať toto vyhlásenie bez toho, aby to bolo nevyhnutnou podmienkou na výkon jej právomocí v otázkach, ktorých sa týka dohovor.

## Dodatok k prílohe I

## NÁSTROJE EURÓPSKEJ ÚNIE UPRAVUJÚCE OTÁZKY, NA KTORÉ SA VZŤAHUJE TENTO DOHOVOR

Únia k dnešnému dňu vykonávala svoju právomoc okrem iného prostredníctvom týchto nástrojov Únie:

**PRÁVNE PREDPISY TÝKAJÚCE SA HOSPODÁRSTVA/PRÍSTUPU NA TRH**

- nariadenie č. 11 týkajúce sa odstránenia diskriminácie v oblasti cien a podmienok dopravy pri uplatňovaní článku 79 ods. 3 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva. (Ú. v. ES 52, 16.8.1960, s. 1121/60),
- smernica Rady 91/440/EHS z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva (Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 25),
- smernica Rady 95/18/ES z 19. júna 1995 o licenciách železničných podnikov (Ú. v. ES L 143, 27.6.1995, s. 70),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/12/ES z 26. februára 2001, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 1),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/13/ES z 26. februára 2001, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 95/18/ES o udeľovaní licencií železničným podnikom (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 26),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES z 26. februára 2001 o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/51/ES z 29. apríla 2004, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 164, opravená verzia v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 58.),
- nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1371/2007 z 23. októbra 2007 o právach a povinnostiach cestujúcich v železničnej preprave (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 14),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2007/58/ES z 23. októbra 2007, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 44).

**PRÁVNE PREDPISY TÝKAJÚCE SA INTEROPERABILITY A BEZPEČNOSTI**

- smernica Rady 96/48/ES z 23. júla 1996 o interoperabilite systému transeurópskych vysokorýchlostných železníc (Ú. v. ES L 235, 17.9.1996, s. 6),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES z 19. marca 2001 o interoperabilite transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy (Ú. v. ES L 110, 20.4.2001, s. 1),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES z 29. apríla 2004 o bezpečnosti železníc Spoločenstva a o zmene a doplnení smernice Rady 95/18/ES o udeľovaní licencií železničným podnikom a smernice 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry a bezpečnostnej certifikácii (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44, opravená verzia v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 16),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/50/ES z 29. apríla 2004, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/48/ES o interoperabilite systému transeurópskych vysokorýchlostných železníc a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES o interoperabilite systému transeurópskych konvenčných železníc (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 114, opravená verzia v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 40),
- nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 881/2004 z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovuje Európska železničná agentúra (nariadenie o agentúre) (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 1, opravená verzia v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 3),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2007/59/ES z 23. októbra 2007 o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 51),
- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/57/ES zo 17. júna 2008 o interoperabilite systému železníc v Spoločenstve (prepracované znenie) (Ú. v. EÚ L 191, 18.7.2008, s. 1),

- smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/68/ES z 24. septembra 2008 o vnútrozemskej preprave nebezpečného tovaru (Ú. v. EÚ L 260, 30.9.2008, s. 13),
- smernica Európskeho Parlamentu a Rady 2008/110/ES zo 16. decembra 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2004/49/ES o bezpečnosti železníc Spoločenstva (smernica o bezpečnosti železníc) (Ú. v. EÚ L 345, 23.12.2008, s. 62),
- nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1335/2008 zo 16. decembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 881/2004, ktorým sa ustanovuje Európska železničná agentúra (nariadenie o agentúre) (Ú. v. EÚ L 354, 31.12.2008, s. 51),
- nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 913/2010 z 22. septembra 2010 o európskej železničnej sieti pre konkurencieschopnú nákladnú dopravu (Ú. v. EÚ L 276, 20.10.2010, s. 22).

#### **ZÁVÄZKY VEREJNEJ SLUŽBY**

- nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1370/2007 z 23. októbra 2007 o službách vo verejnom záujme v železničnej a cestnej osobnej doprave (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 1).

---

#### **PRÍLOHA II**

#### **VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE TÝKAJÚCE SA ČLÁNKU 2 DOHODY**

Pojmom „(pravidlo) upravujúce danú konkrétnu otázku“ sa rozumie (pravidlo), ktoré sa uplatní na konkrétny prípad upravený ustanovením dohovoru, vrátane jeho dodatkov, ktorý nie je upravený právnymi predpismi Európskej únie.

---

## PRÍLOHA III

**VNÚTORNÉ POSTUPY RADY, ČLENSKÝCH ŠTÁTOV A KOMISIE V SÚVISLOSTI S POSTUPMI V RÁMCI ORGANIZÁCIE OTIF**

Berúc do úvahy požiadavku jednoty medzinárodnej reprezentácie Únie a jej členských štátov v súlade so Zmluvou o Európskej únii a Zmluvou o fungovaní Európskej únie a judikatúrou Súdneho dvora Európskej únie taktiež v štádiu vykonávania medzinárodných záväzkov, Rada, členské štáty a Komisia budú uplatňovať tieto vnútorné postupy:

**1. Rozsah pôsobnosti**

Tieto vnútorné postupy sa budú uplatňovať na akékoľvek zasadnutie ktoréhokoľvek orgánu zriadeného v rámci organizácie OTIF. Každý odkaz na „zasadnutie“ v týchto postupoch sa chápe tak, že zahŕňa *mutatis mutandis* odkaz aj na iné postupy, napr. písomný postup.

**2. Koordinačný postup**

2.1. V rámci príprav na zasadnutie organizácie OTIF vrátane (okrem iného) zasadnutí valného zhromaždenia, správneho výboru a iných výborov sa koordinačné stretnutia uskutočnia:

- v Bruseli v rámci príslušnej pracovnej skupiny Rady (zvyčajne pracovná skupina pre pozemnú dopravu), a to čo najskôr a toľkokrát, koľkokrát je to potrebné pred zasadnutím organizácie OTIF, a okrem toho
- na mieste zasadnutia, najmä na začiatku a v prípade potreby počas zasadnutia organizácie OTIF, ako aj na jeho konci.

2.2. Na koordinačných stretnutiach sa dohodnú iba pozície Únie, alebo ak je to relevantné, Únie a jej členských štátov. Ak sa tak členské štáty dohodnú, tieto stretnutia môžu slúžiť na koordináciu pozícií členských štátov týkajúcich sa ich výlučnej právomoci.

2.3. Na koordinačnom zasadnutí sa rozhodne o výkone zodpovednosti, pokiaľ ide o vyhlásenia a hlasovanie týkajúce sa každého bodu programu zasadnutia organizácie OTIF, ku ktorému možno vydať vyhlásenie alebo o ktorom sa očakáva hlasovanie.

2.4. V rámci príprav koordinačných stretnutí uvedených v bode 2.1, vrátane návrhov vyhlásení a pozičných dokumentov, sa uskutočnia predbežné diskusie v náležitom výbore vytvorenom príslušným právnym predpisom Únie v oblasti železničnej dopravy, konkrétne:

- vo výbore pre prepravu nebezpečného tovaru, pokiaľ ide o body obsiahnuté v dodatku C k dohovoru, ak tieto body majú vplyv na interoperabilitu železníc alebo spoločný prístup k bezpečnosti vypracovaný podľa smernice 2004/49/ES, zasadne i výbor pre interoperabilitu a bezpečnosť železníc,
- vo výbore pre rozvoj železníc Únie, pokiaľ ide o body obsiahnuté v dodatkoch A, B, D alebo E k dohovoru a iné systémy jednotných právnych predpisov vypracované organizáciou OTIF,
- vo výbore pre interoperabilitu a bezpečnosť železníc, pokiaľ ide o body obsiahnuté v dodatkoch F alebo G k dohovoru.

2.5. Komisia pred každým zasadnutím organizácie OTIF uvedie, ktoré body programu budú predmetom koordinácie Únie, a pripraví návrhy vyhlásení a pozičných dokumentov, o ktorých sa bude na koordinačných stretnutiach diskutovať.

2.6. Ak Komisia a členské štáty na koordinačnom stretnutí nedospejú k dohode o pozícii, a to i z dôvodov nezhody, pokiaľ ide o rozdelenie právomocí, vec sa postúpi Výboru stálych predstaviteľov a/alebo Rade.

**3. Vyhlásenia a hlasovanie na zasadnutiach organizácie OTIF**

3.1. Keď sa bod programu týka záležitostí, ktoré patria do výlučnej právomoci Únie, za Úniu sa vyjadruje a hlasuje Komisia. Po náležitej koordinácii sa môžu vyjadrovať aj členské štáty, aby podporili a/alebo rozvinuli pozíciu Únie.

3.2. Keď sa bod programu týka záležitostí, ktoré patria do výlučnej právomoci členských štátov, vyjadrujú sa a hlasujú členské štáty.

3.3. Keď sa bod programu týka záležitostí, ktoré obsahujú prvky tak právomoci členských štátov, ako aj právomoci Únie, pozíciu vyjadrí predsedníctvo a Komisia. Po náležitej koordinácii sa môžu vyjadrovať členské štáty, aby podporili a/alebo rozvinuli pozíciu. Členské štáty alebo Komisia, v závislosti od okolností, budú hlasovať v mene Únie a jej členských štátov v súlade s pozíciou. Rozhodnutie o tom, kto bude hlasovať, sa prijíma vzhľadom na to, kde leží prevažnosť právomoci (ide napr. najmä o právomoc členského štátu alebo najmä o právomoc Únie).

- 3.4. Keď sa bod programu týka záležitostí, ktoré obsahujú prvky tak právomoci členských štátov, ako aj právomoci Únie, a Komisia a členské štáty neboli schopné zhodnúť sa na pozícii, ako sa uvádza v bode 2.6, členské štáty a Komisia sa môžu vyjadrovať a hlasovať vo veciach jednoznačne patriacich do ich právomoci.
- 3.5. V prípade záležitostí, pri ktorých neexistuje dohoda medzi Komisiou a členskými štátmi o rozdelení právomoci alebo kde nebolo možné dosiahnuť väčšinu potrebnú pre pozíciu Únie, sa vyvinie maximálne úsilie na objasnenie situácie alebo dosiahnutie pozície Únie. Počas týchto postupov a po náležitej koordinácii sú členské štáty a/alebo Komisia, podľa okolností, oprávnené vyjadrovať sa pod podmienkou, že vyjadrená pozícia nebude mať vplyv na budúcu pozíciu Únie, je v súlade s politikami Únie a s predchádzajúcimi pozíciami Únie, ako aj v súlade s právom Únie.
- 3.6. Zástupcovia členských štátov a Komisie sa môžu zúčastňovať na činnosti pracovných skupín organizácie OTIF, ktoré pripravujú činnosť technických výborov organizácie OTIF, najmä Výboru odborníkov pre prepravu nebezpečného tovaru (RID) a Výboru technických odborníkov (TEC). V rámci účasti na činnosti týchto pracovných skupín môžu zástupcovia členských štátov a Komisie predkladať technické príspevky a v plnej miere sa zúčastňovať diskusií technickej povahy na základe ich technických znalostí. Tieto diskusie nebudú pre Úniu záväzné.

Zástupcovia členských štátov a Komisie vyvinú značné úsilie na dosiahnutie spoločnej pozície a na jej obhájenie počas diskusií v pracovných skupinách organizácie OTIF.

#### 4. Preskúmanie týchto postupov

Na žiadosť členského štátu alebo Komisie sa tieto postupy preskúmajú, pričom sa do úvahy vezmú skúsenosti získané z ich uplatňovania.